Реферат

по лингвистике

на тему:

"Бестиарий в интертекстах М.А. Булгакова"

2008

Сегодня большинство лингвистов и литературоведов согласны с утверждением, что текст, особенно текст художественного произведения, не может считаться однозначно интерпретируемой линейной последовательностью знаков. Мы разделяем точку зрения А. Леонтьева, считающего, что «текст включает в себя все бесконечное поле иных текстов, которые могут быть с ними соотнесены в рамках некоторой смысловой сферы. Текст - не застывшая совокупность знаков, это трансформирующееся поле смыслов, которое возникает на пересечении полей смыслов автора и читателя» [Леонтьев 2006].

В лингвистическую и литературоведческую практику на рубеже 1960-70 гг. был введен термин интертекст - родовое понятие, определяющее, что смысл художественного произведения формируется полностью или частично посредством ссылки на иной текст, который отыскивается в творчестве того же автора, в смежном искусстве, в смежном дискурсе или в предшествующей литературе.

Литературоведы и филологи много внимания уделяли изучению творчества М.А. Булгакова и, в частности, романа «Мастер и Маргарита». Тем не менее, целостных работ о жанре «Мастера и Маргариты» практически не существует, а отдельные суждения о жанровой природе романа не всегда обоснованы. Устойчивый набор жанровых определений романа «Мастер и Маргарита» примерно таков: философский роман (В.Я. Лакшин); фантастический философский роман (И.И. Виноградов); роман-миф (Б.М. Гаспаров); сатирический роман (А.З. Вулис); свободная мениппея (В.И. Немцев); мистерия (Г.А. Лесскис); бриколлаж (М. Золотоносов). Этому роману «трудно подобрать определение», убедительно писал А.П. Казаркин, - «роман-притча, роман-утопия, сатирический, исторический, приключенческий, философский роман. Любое из этих определений справедливо, но не полно» (Цит. по [Гапоненков 2001]). Мы считаем, что наиболее четко отражает суть романа его отнесение к свободной мениппее, что позволяет нам, оттолкнувшись от этого определения, сделать следующий шаг к пониманию текста романа как интертекста.

По мнению А. Леонтьева, роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» представляет собой весьма специфический жанр - роман в романе, где роман 1 - это «Роман Мастера», а роман 2 - это «Роман о Мастере». Каждый роман имеет свои повествовательные и жанровые особенности. Но одномерность дидактического смысла снимается и производится его коррекция в сторону «открытия» смысла за счет введения третьего текста - Библии. Третий текст способствует преодолению однозначности содержания. Троичные (многочленные) внутритекстовые конструкции одновременно и сужают, и расширяют смысл, задают разные перспективы чтения [Леонтьев].

Анализируя принцип третьего текста, М. Риффатерр предложил называть этот третий текст «интерпретантой» и графически изобразить интертекстуальные отношения в виде преображенного семиотического треугольника Г. Фреге. Интертекстуальность не функционирует и, следовательно, текст не получает текстуальности, если чтение от одного текста к другому не проходит через интерпретанту. Именно интерпретанта, третий текст интертекстуального треугольника, ответственна за появление того, что М.М. Бахтин назвал «смысловыми гибридами» [Бахтин 1975, с. 172].

Интертекст конституирует смысл как работу по его отысканию. И в этом его фундаментальное значение в смыслопорождающем механизме. По мнению А.Леонтьева, интертекстуальные отношения, возникшие в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» по замыслу писателя, следующие: Б - Библия (доминантный интертекст), ММ -роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита», а РМ - роман Мастера, выполняющий функцию интерпретанты [Леонтьев].

Интертекстуальный состав романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» очень широк: Библия (Четверо Евангелий), «Фауст» Гете, «Прокуратор Иудеи» и «Сад Эпикура» А. Франса, философские произведения Г. Гейне, «Дядюшкин сон» Ф.М. Достоевского, «Огнем и Мечом» Г. Сенкевича, «Северная симфония» А. Белого, пьеса «Иешуа Ганоцри. Беспристрастное открытие истины» С. Чевкина, поэма «Пилат» Г. Петровского, «Иисус против Христа» А. Барбюса, «Жизнь Иисуса Христа» Ф. Фаррара, «Иисус Неизвестный» Д. Мережковского. И это далеко не полный список.

Известно, что реализации принципа лейтмотивного построения на языковом уровне служат лексические повторы, когда определенные слова, использованные автором для создания того или иного мотива, повторяются в тексте произведения.

Автором романа использовано много разнообразных повторов. Повторяются элементы описания различных сцен, характеристики персонажей, эмоциональная составляющая различных событий, описываемых в романе.

К значимым словам, достаточно часто повторяющимся в романе «Мастер и Маргарита» и реализующим текстообразующую функцию, относятся названия животных.

Из 118.137 слов, из которых состоит роман «Мастер и Маргарита», 583 слова - существительные-названия животных и их производные (преимущественно прилагательные). Казалось бы, не так много: всего 0,5%, но если принять во внимание тот факт, что 118.137 слов включают в себя предлоги, союзы, междометия, занимающие значительную долю в любом русскоязычном тексте и представляющие собой любимый инструмент М.А. Булгакова, то окажется, что доля слов-названий животных и их производных в романе значительно выше.

Каждое значимое слово имеет коннотативное поле [Бурукина 2005]. В тексте актуализуются не все его компоненты, а лишь некоторые. Актуализованные элементы коннотативных полей слов, взаимодействуя, образуют коннотативное поле текста.

Мениппея М.А. Булгакова - не развлекательное произведение, повествующее о забавных проделках нечисти в Москве, это жесткое повествование о беспощадной борьбе света и тьмы, добра и зла. М.А. Булгаков писал роман «Мастер и Маргарита» более 10 лет, вновь и вновь редактируя текст, тщательно подбирая и выверяя слова, «поверяя логикой гармонию». Поэтому предположить, что выбор названий животных в романе «Мастер и Маргарита» случаен, было бы некорректно и непрофессионально.

Рассмотрим подробнее эти 583 слова, играющие значительную роль в тексте романа и во многом определяющие, по нашему мнению, коннотативное поле текста всего произведения.

Особую роль в мениппее «Мастер и Маргарита» играют кони. Слово конь употреблено 15 раз, кони - 12 раз, конный - 4, конница - 2, коновод - 2, коноводы - 2, конский - 1. По одному разу используются также конек-горбунок и конек-дракон.

Но примечательно, что в описании событий в Ершалаиме писатель ни разу не употребил слово конь, только лошадь: «коновод сел на одну из лошадей», «хрустели камни под копытами лошадей»; «тут коновод отделился, ускакал вперед, а человек в капюшоне остановил лошадь...», «на лошадь вскочил человек в военной хламиде», «горячая кавалерийская лошадь пошла рысью», хотя слово конница употребляется (и единственно может быть употреблено) при описании событий в Ершалаиме: «подойдет арабская конница», «уходила в Ершалаим до нитки мокрая конница».

Слово конный объединяет описание сцен в Ершалаиме и Москве: «конные статуи гипподрома», «коноводы вели лошадей», «конный римский патруль»; «конные милиционеры», «конный милиционер», «конные наряды».

Мы выяснили, что слово конь/кони использовалось только при описании московских сцен: 4 раза подразумевался шахматный конь, и 23 раза слово конь/кони употреблено для описания сцены отлета нечистой силы из Москвы, причем эти кони «роют землю», храпят, взвиваются, несутся, «взбрасываются на дыбы», «грызут и тянут мундштук», т. е. ведут себя крайне агрессивно по сравнению с боевыми «лошадями» в Ершалаиме:

«Кони роют землю, содрогается маленький сад»; «Трое черных коней храпели у сарая, вздрагивали, взрывали фонтанами землю»; «кони, ломая ветви лип, взвились и вонзились в низкую черную тучу»; «Конь ее взбросился на дыбы»; «Кони рванулись, и всадники поднялись вверх и поскакали»; «ее бешеный конь грызет и тянет мундштук»; «„.всадники двинулись шагом, слушая, как кони их подковами давят кремни и камни»; «как содрогалась каменистая земля под тяжестью коней».

Таким образом, у внимательного читателя возникает ощущение страшной неотвратимой опасности, беспощадного зла, с которым не может сравниться даже рукотворное человеческое зло - военное.

Создание многоплановой контрастности в романе - одно из средств описания автором борьбы света и тьмы, души и бездушия, добра и зла. Стилистические фигуры, основанные на контрасте, создаются за счет как языковых, так и речевых антонимов, индивидуально-авторских. Употребление основных членов семантического поля во вторичных функциях приводит к возникновению новых значений слов, генетически связанных со словами исходных семантических полей.

Слова конь и лошадь по своей первичной функции не только не являются антонимами, они являются синонимами, однако в контексте романа по замыслу М.А. Булгакова они образуют экспрессивный ряд противопоставлений вторичного порядка в результате транспозиции знаков: лошадь 'послушный исполнитель воли человека', 'добрый слуга', а значит, 'слуга добра' - конь 'буйный', 'бешеный', 'немотивированный, как само зло'.

Кроме коней и лошадей, в романе фигурирует значительное количество и других животных: само слово животное употреблено в романе 3 раза, и животные - 1 раз; слово зверь использовано писателем 6 раз, зверские - 1 раз и 1 раз - зверея.

В романе также фигурируют собаки - 5 употреблений, собака -12, собачий - 2; пес - 12 употреблений, волчий - 4; медведи - 2, медведь - 1; мыши - 2, мышь - 2, крысы - 2. В рамках сравнений также употреблены существительные зайцы и вол: как зайцы - 1 раз, как вол -1 раз.

Заметим, что слова собака и пес в интертексте М.А. Булгакова не различаются по половому признаку: «Служащих попросили отправиться по своим местам и заняться делом, и через короткое время в здании Варьете появилось следствие в сопровождении остроухой, мускулистой, цвета папиросного пепла собаки с чрезвычайно умными глазами. Среди служащих Варьете тотчас разнеслось шушуканье о том, что пес - не кто другой, как знаменитый Тузбубен. И точно, это был он».

Любопытно, что в тексте романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгаковым 8 раз использованы производные от слов свинья и поросенок: свиной - 1 раз, свиные - 1 раз, свинский - 2 раза, свинство -1 раз, свинячить - 1 раз, поросячий - 1 раз и 1 раз поросячьи, но ни разу не употреблены сами слова свинья и поросенок.

Анализируя названия животных, употребленные М.А. Булгаковым в романе «Мастер и Маргарита», нельзя не обратить внимания и на онимы, образованные от названий животных: Крысобой, Коровьев, Бегемот.

По мнению исследователей, фамилия Коровьев сконструирована по образцу фамилии персонажа повести А.К. Толстого «Упырь» (1841) статского советника Теляева, который оказывается рыцарем и вампиром. Кроме того, в повести Ф.М. Достоевского «Село Степанчиково и его обитатели» есть персонаж по фамилии Коровкин, весьма похожий на героя романа М.А. Булгакова.

Но, пожалуй, наиболее запоминающимся персонажем, образ которого был проработан М.А. Булгаковым в мельчайших деталях, является кот Бегемот. В романе М.А. Булгакова слово кот и его производные упоминаются больше всего - 256 раз (кот - 224, коты -10, котяра - 1, котище - 2, котик - 1, котенок - 6, котеночек - 1, кошка - 3, кошачья/чьи - 6, котообразный - 2).

Кот Бегемот - это кот огромных размеров (судя по всему с человека), черного цвета, поскольку именно черные коты издавна считались связанными с нечистой силой:

«Но это еще не все: третьим в этой компании оказался неизвестно откуда взявшийся кот, громадный, как боров, черный, как сажа или грач, и с отчаянными кавалерийскими усами» (С. 50); «Но оказались в спальне вещи и похуже: на ювелиршином пуфе в развязной позе развалился некто третий, именно - жутких размеров черный кот со стопкой водки в одной лапе и вилкой, на которую он успел поддеть маринованный гриб, в другой» (С. 82); «.„в передней никого не было, кроме громаднейшего черного кота, сидящего на стуле» (С. 193); «...и черный жирный кот...» (С. 117); «..громаднейший черный котище, держащий в правой лапе шахматного коня» (С. 245); «...а возле чемоданчика мыкался черный громадный кот» (С. 287).

Но кот Бегемот - это оборотень, превращающийся то в «котообразного толстяка», то в юношу-пажа:

«- Очень, очень приятно, - писклявым голосом отозвался котообразный толстяк и вдруг, развернувшись, ударил Варенуху по уху так, что кепка слетела с головы администратора и бесследно исчезла в отверстии сидения».

«- У меня, может быть, полный примус валюты, - запальчиво встрял в разговор и котообразный толстяк, так и прущий в магазин».

В культурах и мифологии многих народов кошки издавна считались животными, связанными с нечистой силой и способными оборачиваться (или, скорее, в кошек оборачивались ведьмы). Традиция очеловечивания кота также достаточно давняя: и германский, и французский, и славянский фольклор зафиксировали случаи превращения людей в кошек и котов, и наоборот. Одним из первых писателей, очеловечивших кота стал Шарль Перро (1628-1703) в своей знаменитой сказке «Кот в сапогах». Позднее Э.Т.А. Гофман (1776-1822) сочинил «Житейские воззрения кота Мурра». Но ближе всех к «бегемотовской» теме подступил русский писатель XIX века Антоний Погорельский, автор поучительной сказки «Черная курица». В 1825 году была опубликована его фантастическая повесть «Лафертовская маковница». У старухи-ведьмы жили черный кот и девушка-сирота. Этот черный кот был непременным участником магических ритуалов ведьмы, а девушка Маша не сразу поняла, в какой вертеп она попала:

«Бросив нечаянно взгляд на черного кота, она увидела на нем зеленый мундирный сюртук; а на месте прежней круглой котовой головки показалось ей человеческое лицо...» Дальше - больше: кот превращается в «мужчину небольшого росту» с хитрым взглядом и вкрадчивым поведением, он представляется девушке чиновником Мурлыкиным и, по наущению ведьмы, даже сватается к ней. Но в самый ответственный момент слышится лай собаки, и Мурлыкин совсем по-кошачьи пускается наутек...».

Таким образом, понятно, почему одним из ярких представителей нечисти стал именно кот, но возникает вопрос, почему М.А. Булгаков выбрал для него такое необычное имя - Бегемот? Писатель использовал слово бегемот/Бегемот 93 раза: бегемот - 1, Бегемот - 90, Бегемотово - 2.

По-видимому, сведения о Бегемоте автор «Мастера и Маргариты» почерпнул из книги М.А. Орлова «История сношений человека с дьяволом» (1904 г.), выписки из которой сохранились в архиве писателя. Как указывает С. Макеев в своей статье «Родословная кота Бегемота», в частности, в ней есть глава о французском священнике Урбане Грандье и «луденских одержимых». В этой главе указывается, что игуменья женского монастыря, жившая в 17 в., была одержима семью бесами, причем одним из них был Бегемот. Он избрал местом проживания чрево игуменьи, поскольку это был бес чревоугодия, плотских вожделений и звериных наклонностей (этим, видимо, объясняется необычайное обжорство булгаковского Бегемота, особенно в Торгсине, где он без разбора заглатывал все съестное) [Макеев 2006].

М.А. Булгаков последовательно (особенно в конце романа) готовит читателя к тому, что Бегемот - оборотень, неоднократно подчеркивая его фальшивость, ложность, предательство:

«Коня не могу найти, - задушенным и фальшивым голосом отозвался из-под кровати кот, —ускакал куда-то, а вместо него какая-то лягушка попадается» (С. 247); «...тут голос кота обидчиво дрогнул...» (С. 248); «И кот от обиды так раздулся, что казалось, еще секунда, и он лопнет» (С. 248); «...тревожно-фальшивым голосом отозвался кот...» (С. 250); «Со мной едва истерика не сделалась, -добавил кот, облизывая ложку с икрой» (С. 269); «Но ни жульнически выздоровевший кот, ни примус не упали вниз» (С. 334); «Первая же рана кота, в чем уж, ясно, не было ни малейшего сомнения, была не чем иным, как фокусом и свинским притворством, равно как и питье бензина» (С. 334).

В сцене отлета нечистой силы из Москвы перевоплощение кота Бегемота совершенно неожиданно (как и большинство сюжетных ходов в этом романе, полном контрастов). «Громаднейший», «жирный» кот, или «котообразный толстяк» превратился в худенького юношу:

«Ночь оторвала и пушистый хвост у Бегемота, содрала с него шерсть и расшвыряла её клочья по болотам. Тот, кто был котом, потешавшим князя тьмы, теперь оказался худеньким юношей, демоном-пажом, лучшим шутом, какой существовал когда-либо в мире».

Обратим внимание еще на один интересный факт: имя знаменитого булгаковского кота переводится на английский язык не "Begemot", как этого следовало бы ожидать, a Behemoth.

Рассмотрим подробнее английский вариант Behemoth, использованный всеми переводчиками мениппеи М.А. Булгакова:

«- Как вы говорите? Ась? - тотчас отозвался на это безобразное предложение Фагот, - голову оторвать? Это идея! Бегемот! - закричал он коту, - делай! Эйн, цвей, дрей!»

«'What's that you said? Eh?' Fagott responded at once to this outrageous suggestion. Tear his head off? There's an idea! Behemoth!' he shouted to the cat. 'Go to it! Ein, zwei, drei!!'» (Пер. P. Пивиара и Л. Волконски).

«'What did you say, sir?' was Faggot's instant response to this savage proposal. 'Cut off his head? That's an idea! Behemoth!' he shouted to the cat. 'Do your stuff! Eins, zvei, drei!!'» (Пер. M. Гленни).

В Книге Иова есть десять стихов, составляющих «Песнь о бегемоте» (вот часть из них в переводе С. Аверинцева):

«Воззри: Я Бегемота сотворил, как тебя;

травой он кормится, словно вол.

Какая мощь в чреслах его

и твердость в мышцах его живота!»

Именно Behemoth - имя существа, упомянутого в английском варианте Книги Иова, 40:15-24. На иврите это имя имеет варианты злслл, Behemoth, Behemot, B'hemot.

Вероятно, что данное слово представляет собой форму множественного числа от зпап (bohemah («животное», «зверь»)). Возможно, это пример так называемого pluralis excellentiae, выражения на иврите величины и мощи с помощью множественного числа существительного, обозначающего, таким образом, что Behemoth -самый большой и самый мощный зверь на земле.

Отметим также, что в современной англо-американской культуре словом Behemoth называется раса в вымышленной вселенной в эпопее «Звездные войны», а также Behemoths - название монстров в популярных американских видеоиграх, таких как Final Fantasy series и Impossible Creatures.

Интересно, что в своем вступлении к переводу романа М.А. Булгакова переводчик Ричард Пивиар (Richard Pevear) однозначно определяет сущность Бегемота: "At the same time, it allows Bulgakov to exploit all the theatricality of its great scenes - storms, flight, the attack of vampires, all the antics of the demons Koroviev and Behemoth, the seance in the Variety theatre..." (В то же время это позволяет М.А.Булгакову использовать в его великих сценах все возможные театральные эффекты: грозу, полет, нападение вампиров, эксцентричные выходки демонов Коровьева и Бегемота, сеанс черной магии в театре Варьете...» (Пер. наш)).

Ламберт Сент-Омерский называет бегемота еще более однозначно: «Дьявол, сидящий на бегемоте, звере восточном, единственном неповторимом, а значит, Антихристе. Бегемот - это чудище, животное четвероногое, вооруженное огромными зубами, вытягивающее вперед язык, обладающее рогами бараноподобными <...> Он возник в дни сотворения мира и погибнет только с его концом. Он символизирует собой дьявола, который с вершин пал в глубины и по заслугам своим стал подобен грубому животному. Символизирует он и Антихриста, Сына Погибели, Грядущего в Конце Света, который, насколько сможет, с помощью дьявола погубит род человеческий, а затем и себя самого» (Ламберт Сент-Омерский. Цветистая книга. XXI в. Лист 62) [Борхес, 1992].

Также заслуживает внимания тот факт, что на арабском языке Behemoth произносится как (Bahlmuth) или s^vj^ (Bahamut) - Багамут.

Как указывает Х.Л. Борхес, существует мусульманская легенда, которая гласит: «Бог сотворил землю, но у земли не было основания, посему под землей Он сотворил ангела. Но у ангела не было основания, посему под ногами ангела Он сотворил рубиновую скалу. Но у скалы не было основания, посему под скалой Он сотворил быка с четырьмя тысячами глаз, ушей, ноздрей, пастей, языков и ног. Но у быка не было основания, посему Он сотворил под быком рыбу по имени Багамут, и под рыбой Он поместил воду, а под водой мрак, а далее знание человеческое не способно достичь. Столь огромен и ослепителен Багамут, что глазам человеческим не под силу его лицезреть. Все моря земные, коль поместить их в одну ноздрю этой рыбы, будут что горчичное зерно, брошенное средь пустыни». В 496-й ночи «Тысячи и одной ночи» говорится, что «Исе (Иисусу) было дано узреть Багамута и что, воспользовавшись этой милостью, Иса пал наземь без чувств и три дня и три ночи не приходил в себя» [Борхес].

Таким образом, булгаковский кот Бегемот - не так прост, как может показаться, если не учитывать тот факт, что роман «Мастер и Маргарита» - нелинейный текст, а интертекст или даже гипертекст.

Вслед за переводчиками романа на английский язык, мы считаем, что Бегемот этимологически и мифологически непосредственно связан и с библейским бегемотом, и с арабским багамутом.

Кроме млекопитающих, важная роль в романе отведена птицам: названия разных птиц и их производные употреблены в тексте романа 45 раз: птица - 7, птицы - 5, птичья — 1, птичьи - 1, куриная - 2, куры - 1, курица - 6, куриные - 2, соловьи - 4, соловьиное - 1, попугаи - 2, воробьи - 2, воробей - 5, воробьиное ~ 1, воробушек - 2, воробушки - 1, стая ворон - 1, волосы воронова крыла - 1, вороные лошади - 1, галка-1, грач - 8, стая грачей - 1.

В сценах, описывающих Москву, значительную роль играет петух (особенно в спасении Римского). Слово петух в московских сценах употреблено 6 раз, петухи - 1 раз и 1 раз «бархатный берет с петушьим потрепанным пером»

Трудно себе представить роман о борьбе света и тьмы без участия рептилий: слово змея употреблено писателем 5 раз, змеи - 1 раз, змейкой - 1, змеиная - 1, лягушка - 2, лягушки - 2, в романе также использованы слова саламандра, дракон, драконы, драконовая.

Особую роль в интертексте мениппеи «Мастер и Маргарита» играют насекомые: 12 различных видов насекомых упоминаются в тексте романа 18 раз: гусеница - 1 раз, из темного камня вырезанный жук - 1 раз, мухи - 4, гнида, паразит, паразиты, бабочки, пчела, паук -метаф., светляки, тараканы, моль - по 1 разу, слепни - 2, пиявки - 2 раза.

Рассмотрим названия животных, употребленные в романе с точки зрения их коннотативных полей:

- из всех представителей фауны романа однозначно положительные коннотативные поля имеют лишь слова «конь», «птица», «соловей», «воробей», «воробушек», все остальные слова-названия животных, употребленные в тексте романа, имеют либо дивергированные коннотативные поля (содержащие как положительные, так и отрицательные элементы), либо сугубо отрицательные (в их числе «волк», «гнида», «вошь», «паразит» и др.);

- коннотативное поле слова петух, являющееся в сознании большинства носителей русского языка и культуры дивергированным (включающим в себя значительное количество как положительных, так и отрицательных элементов [Бурукина 1998]), в контексте романа «Мастер и Маргарита» утрачивает свою дивергированность, по воле писателя становясь сугубо положительным;

- в тексте романа «Мастер и Маргарита» актуализируются только положительные элементы коннотативного поля слова пес, таким образом, в контексте романа это слово по замыслу М.А. Булгакова приобретает сугубо положительное поле.

Руководствуясь утверждением К. Ажежа о том, что «сообщения могут переноситься из одного контекста в другой> и их странствия оказывают влияние на их смысл; они отсылают к друг другу, друг друга освещают, иногда совершенно неожиданным образом и вопреки временной, пространственной и культурной дистанции между ними» [Ажеж: 240], предпримем в нашем исследовании следующий шаг: проанализируем названия животных, употребленных М.А. Булгаковым в его более раннем романе - «Белая гвардия» - и сравним два бестиария.

В тексте романа «Белая гвардия» слова-названия животных употреблены 288 раз, что от общего количества слов романа 73.799 (включая служебные слова) составляет 0,4% - доля, сопоставимая с аналогичным процентным соотношением в романе «Мастер и Маргарита», особенно если принять во внимание тот факт, что в данном случае мы не учитывали онимы, образованные от названий животных: Карась, Мышлаевский и др., в то время как один только оним Бегемот употребляется в тексте «Мастера и Маргариты» 92 раза.

Анализируя бестиарий «Белой гвардии», в первую очередь следует отметить, что большинство названий животных, использованных писателем в романе «Белая гвардия», употреблены в переносном, метафорическом значении, а также в рамках сравнений или в качестве эвфемизмов. Список реальных (живых) животных весьма краток: кони/лошади, мыши, крысы, вши, собачки, петух, канарейка/кенар, птица и др.

Заметим также, что в романе М.А. Булгакова «Белая гвардия» слово конь также находится в определенной авторской речевой антонимии по отношению к слову лошадь. В большинстве случаев слово конь обозначает не реальных животных, а либо шахматные фигуры: «Так вот-с, нежданно-негаданно появилась третья сила на громадной шахматной доске. <...> Но коварная ферзь противника внезапно находит путь откуда-то сбоку, проходит в тыл и начинает бить по тылам пешки и коней и объявляет страшные шахи, а за ферзем приходит стремительный легкий слон - офицер, подлетают коварными зигзагами кони, и вот-с, погибает слабый и скверный игрок - получает его деревянный король мат», либо часть конной статуи: «Ослепительный Александр несся на небо, и оборванная кисея, скрывавшая его целый год, лежала валом у копыт его коня»; «Скачущий же Богдан яростно рвал коня со скалы, пытаясь улететь от тех, кто навис тяжестью на копытах», либо коней из сновидений: «Потому, сами изволите знать, ведь это куда ж, с конями, и... (вахмистр смущенно почесал затылок) бабы, говоря по секрету, кой-какие пристали по дороге»; «И вот, во сне, приехал Леб1дь-Юрчик верхом на коне и какие-то Тушинские Воры с отмычками вскрыли тайник».

Реальные же животные - это лошади, коняки, кобылы или жеребцы: «Лошади в эскадронах шли одна к одной, рослые, рыжие четырехвершковые лошади, и серо-голубые френчи сидели на шестистах всадниках, как чугунные мундиры их грузных германских вождей на памятниках городка Берлина»; «- Как же вы? - спрашивал с любопытством и безотчетной радостью доктор Турбин, - как же это так, в рай с сапогами, со шпорами? Ведь у вас лошади, в конце концов, обоз, пики?»; «Конный, из Державной варты, ехал, словно предводитель. Рослая лошадь прядала ушами, косилась, шла боком»; «Во всяком случае, скажу заранее: на орудия - внимания ноль, имейте в виду - лошадей не будет и снарядов тоже»; «В головном взводе Болботуна в первой сотне убило казака Буценко, пятерых ранило и двум лошадям перебило ноги. Болботун несколько задержался»; «Полковник Болботун, потеряв семерых казаков убитыми и девять ранеными и семерых лошадей, прошел полверсты от Печерской площади до Резниковской улицы и там вновь остановился»; «Болботун мигом спешился, коноводы увели в переулок лошадей, полк Болботуна разлегся цепями, немножко осев назад к Печерской площади, и началась вялая дуэль»; «Вдали, там, откуда прибежал остаток най-турсова отряда, внезапно выскочило несколько конных фигур. Видно было смутно, что лошади под ними танцуют, как будто играют, и что лезвия серых шашек у них в руках».

Примечательно, что М.А. Булгаков не разделяет лошадей и коней по половому признаку: «Трепля простреленным желто-блакитным знаменем, гремя гармоникой, прокатил полк черного, остроусого, на громадной лошади, полковника Козыря-Лешко. Был полковник мрачен и косил глазом и хлестал по крупу жеребца плетью».

Анализируя актуализированные в контексте романа «Белая гвардия» компоненты коннотативных полей слов-названий животных, можно сделать следующие наблюдения:

— большинство слов-названий животных, использованных в романе, имеют в сознании носителей русского языка отрицательные коннотативные поля;

- те немногие названия животных из употребленных в романе, имеющие однозначно положительные коннотативные поля в сознании большинства носителей русского языка и культуры (например, слово соловей), получают индивидуально-авторскую интерпретацию, трансформирующую положительное коннотативное поле слова соловей в отрицательное (причем в обоих романах, в менипее «Мастер и Маргарита» тоже).

Теперь мы предлагаем читателю сопоставить качественный и количественный состав бестиариев, использованных писателем в обоих романах. Проанализируем приведенную ниже таблицу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Название животного | «Белая гвардия» | «Мастер и Маргарита» |
| конь/ кони | конь - 4 | конь - 15 |
|  | кони - 7 | кони - 12 |
|  | коняки - 1 |  |
|  | конный - 22 | конный - 4 |
|  | конница - 9 | конница - 2 |
|  | конно-медный - 1 | коновод - 2 |
|  | коноводы - 1 | коноводы - 2 |
|  | конногвардеец - 2 |  |
|  | конно-горная - 2 |  |
|  | конский - 1 | конский - 1 |
|  | жеребец - 2 | конек-горбунок - 1 |
|  | аргамак - 2 | конек-дракон - 1 |
| лошадь | лошадь - 2 | лошадь - 7 |
|  | лошади - 17 | лошади - 8 |
|  | лошадиный - 2 |  |
|  | кобыла - 1 |  |
| волк | волк - 25 метаф. волчонок - 1 метаф. |  |
|  | волчий -7 метаф. | волчий - 4 |
|  | по-волчьи - 3 |  |
| заяц | заяц- 1 | как зайцы - 1 |
| зверь | звери - 1 | зверь - 6 |
|  | звериный - 2 | зверские - 1 |
|  | зверски - 2 | зверея - 1 |
|  | озверевшая - 1 |  |
|  | озверели - 1 |  |
| животное | — | животное - 3 животные - 1 |
| кот, кошка | кот - 8 (неживой) | кот - 224 коты - 10 котяра - 1 котище - 2 котик - 1 котенок - 6 котеночек - 1 кошка - 3 кошачья/ чьи - 6 котообразный - 1 |
| бегемот |  | бегемот -1 Бегемот-90 Бегемотово - 2 |
| собака | собака - 5 метаф. собаки -1+2 метаф. собачки - 2 (живые) собачий - 1 | собака - 12 собаки - 5  собачий - 2 |
| пес | ни пса не выходит - 1 метаф. | пес - 15 |
| мышь | мышь-4 мыши- 1 мышиный - 1 летучая мышь - 1 | мышь-2 мыши-2 |
| крыса | крысы - 3 крысья - 1 метаф. | крысы - 2 |
| коза | козий - 8 | козлиный - 3 козлоногий - 4 козленок - 1 |
| вол | как вол - 1 воликом -1 | как вол - 1 |
| лиса | Лиса Патрикеевна - 1 лисий - 3 | — |
| медведь | медведь - 3 медвежий ~ 1 | медведь - 1 медведи - 2 |
| оленьи рога | 1 | 1 |
| кит | 11, из них  кит (живущий в воде) -2  кит (по-украински «кот») - 9 |  |
| поросята | поросята - 4 | поросячий - 1 поросячьи - 1 |
| свинья/и | свинья -1+2 метаф. свиньи - 2 эвфем. | свиной - 1 свиные - 1 свинский - 2 свинство - 1 свинячить - 1 |
| другие животные | шакал  котиковый - 3 овцы - 1 | как ягненок - 1 |
| петух | петух -1+2 метаф. петухи - 3 петушки - 2 петушья - 1 петушиная - 1 | петух - 6 петухи - 1 петуший - 1 |
| птица | птица - 22 птицы - 3 птицевод - 2 птичка - 5 птички - 4 птичий - 2 | птица - 7 птицы - 5  птичья -1 птичьи - 1 |
| куры | как кур - 1 | куры - 1 курица - 6 куриные - 2 куриная - 2 |
| соловей | свищет соловей стальным винтом - 2 свистать соловьем - 3 | соловьи - 4 соловьиное ~ 1 |
| воробей |  | воробьи - 2 воробей ~ 5 воробьиное - 1 воробушек - 2 воробушки - 1 |
| ворона | вороненое дуло - 1 | стая ворон - 1  волосы воронова крыла  - 1  вороные лошади - 1 |
| грач | — | грач - 8  стая грачей - 1 |
| галка | — | галка - 1 |
| утиный | утиный нос - 2 | утиный козырек - 1 |
| другие птицы | канарейка - 2 кенар - 1 | попугаи - 2 |
| змея | змея - 7 змеиное - 1 | змея - 5 змеи - 1 змейкой - 1 змеиная - 1 |
| лягушка |  | лягушка - 2 лягушки - 2 |
| другие животные | как жаба -1 черепаха - 1 метаф. | саламандра - 1 дракон - 1, драконы - 1 драконовая - 1 |
| гусеница | 4 метаф.: 1 - поезд,  3 - людская шеренга | 1 - поезд |
| жук | навозные жуки - 1 ломанный жук - 1 | из темного камня вырезанный жук - 1 |
| муха | муха - 4 мухи - 2 | мухи - 4 |
| насекомые (разные) | клопы, клоповый, гнида, блохи, сверчок -2, насекомые, бабочкой (гастук),  моль - 2, вошь, вши, вшивый, пчеловоды | гнида, паразит, паразиты,  бабочки, пчела, паук -метаф.,  пиявки - 2, светляки, тараканы, слепни - 2, моль - 1 |

При сопоставлении бестиариев двух романов М.А. Булгакова можно сделать следующие выводы:

1. Оба романа М.А.Булгакова, «Белая гвардия» и «Мастер и Маргарита» представляют собой интертексты, одним из доминирующих текстов в которых является Библия, а одной из интерпретант может служить текст второго романа: для «Мастера и Маргариты» - «Белая гвардия», для «Белой гвардии» - «Мастер и Маргарита».

2. В общем и целом качественный состав бестиариев двух романов идентичен, что, во-первых, говорит о специфической картине мира М.А. Булгакова и, во-вторых, об аналогичном авторском замысле: основной лейтмотив обоих романов - борьба света и тени, души и бездушия, борьба добра и зла.

3. Количественный состав бестиариев обоих романов сопоставим, исключение составляют только слова кот (поскольку это один из главных героев романа), Бегемот (поскольку это оним-имя того же главного героя) в мениппее «Мастер и Маргарита» и волк и птица в «Белой гвардии», поскольку в смертельной борьбе добра и зла люди, и злые, и добрые, зверея, превращаются в волков, и единственным живым, «одушевленным» существом остается канарейка - птица.

Библиографический список

1. Ажеж К. Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки. Пер. с франц. Изд. 2, стереотип. - М.: Едиториал УРСС, 2003.

2. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. - М.: Худ. лит-ра, 1975.

3. Борхес Хорхе Луис. Книга вымышленных существ / Пер. с исп. Е. Лысенко; Ст. и сост. ком. Н. Горелова. - СПб.: Азбука-классика, 2004.

4. Борхес Х.Л. Каббала // Рассказы. Эссе. Стихотворения. Пер. И. Петровского. - СПб., 1992.

5. Бурукина О.А. Проблема культурно детерминированной коннотации в переводе. Дисс.... канд. филол. наук. - М.: МГЛУ, 1998.

6. Бурукина О.А. Коннотативное поле слова. - М.: Писатель, 2005.

7. Гапоненков А.А. «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова: жанровое своеобразие романа. - Саратов: Лицей, 2001.

8. Леонтьев А. Интертекстуальные трансформации в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» [http://www.netslova.ru/leontiev/ bulgakov.html].

9. Макеев С. Родословная кота Бегемота. Он ведет ее от демона, вселявшегося в людей и выкидывавшего с ними невиданные фортели // Совершенно секретно [http://ts.omnicom.ru/2006/09/17.html].